



IVITRA

Institut Virtual Internacional de Traducció



Jornada del Processament Computacional del Català
26 DE MARÇ DE 2009, PALAU ROBERT (BARCELONA)

www.ivitra.ua.es



Línies de recerca: generals

1. Realització de traduccions d'obres clau de la producció literària europea.
2. Estudi filològic (literari, lingüístic i cultural) al voltant de les versions originals i les traduccions.
3. Recerca, Formació i Especialització en Traducció i Filologia aplicada.
4. Promoció exterior de les llengües, les literatures i la cultura europees.



Línies de recerca: generals

5. Realització i Edició de Traduccions Multilingües.
6. Contextualització multimèdia de les versions originals i de les traduccions.
7. Generació i Gestió de Productes Digitals i Multimèdia.



Línies de recerca (relacionades amb el PCC)

- Corpus del català antic.
- Corpus de textos paral·lels (traduïts).
- Desenvolupament d'aplicacions per a la gestió de multicorpora textuais multilingües: concordances, lematitzacions, motors de cerca.
- Generació d'eines per al processament informatitzat de textos paral·lels.
- Programes informàtics generats fins ara:
 - *CONCORIVITRA*®
 - *CONCORADLIST* ®
 - *METACONCOR* ®
 - *INTERLINEPRO* ®
 - *Base multimèdia d'Imatges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó*®

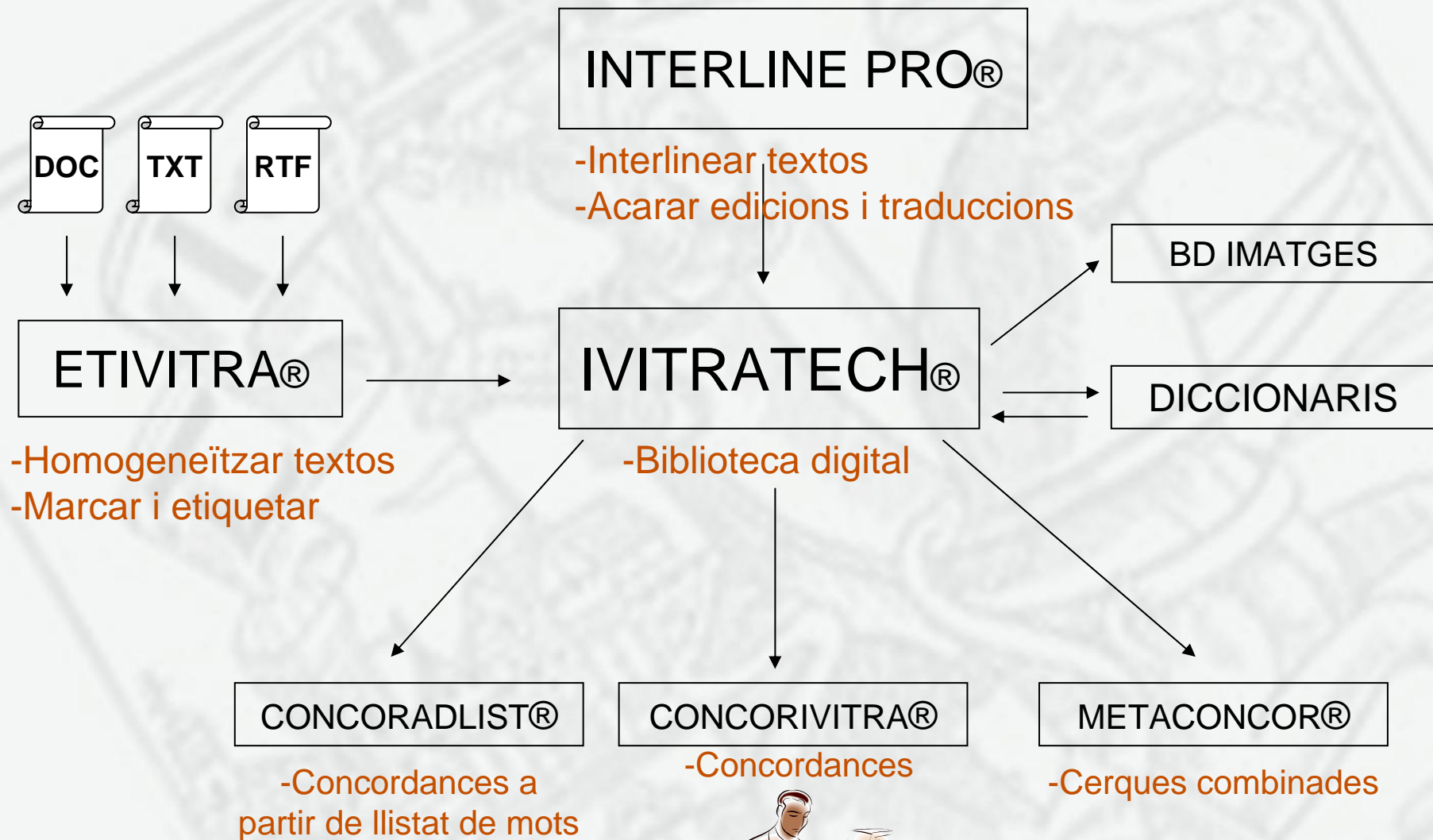


Projectes

- Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats. (VIGROB125).
- Constitució d'un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic. (IVITRAIEC/PT2008S0406MARTINES01).



Eines i recursos



Eines i recursos

Metaconcor [®]

#haver nom
- □ ×

Curial (Ferrando) 1

<2, 13> emanant-li son nom, li respòs HAVER NOM Curial. Per què, tantost lo fé
 <32, 23> e, que filla sua era major, e HAVIA NOM Cloto, fos mestre d'ostal, [el
 <37, 31> -Curial, aquesta donzella pot HAVER NOM Laquesis, mas ella és Àntropos
 <54, 16> quina terra era. E ell respòs HAVER NOM Dalmau d'Oluge e ésser de Cath
 <70, 10> abans que son pare-, l'altre HAVIA NOM don Jayme, l'altre don Frederi

5 ocurrencies

Curial (Ferrando) 2

<4, 20> laràs Festa, que axí vull que HAGES NOM. E, pres comiat e besada-la mo
 <16, 26> ix ell: -E vós, senyora, ¿com HAVETS NOM? Respòs l'Arta: -Yo són una do
 <18, 12> és nova cosa; mas, encara que HAGEN NOM donzelles, són dones. -En nom
 <19, 8> Dix Festa: -Lladonchs, ¿e com HAVETS NOM, vós, senyora? La priora respò
 <19, 10> enyora? La priora respòs: -Yo HE NOM Yoland le Mengre, e he dos ger
 <19, 11> era mossén Bociquaut, l'altre HA NOM Rubin le Mengre, cavallers ass
 <20, 17> ntil, la qual Gileta de Berri HAVIA NOM, e la qual encara no havia par
 <28, 29> ler, qui Bertran del Chastell HA NOM, no sabera que vós menàssets d
 <30, 2> er on que yo sia, sapiats que HE NOM Curial; e, per tot aquest camí
 <31, 27> frat? -Senyor -dix ella-, ell HA NOM lo senyor de Monlesú. Curial,
 <36, 5> llers qui 't trameten? -Lo un HA NOM Carles de Monbrun, cavaller va
 <36, 6> rous, germà del mort; l'altre HA NOM Jaques de Monbrun, oncle seu.
 <40, 9> r: lo un, qui mon senyor és, HA NOM don Johan Martines de Luna, l'
 <40, 10> han Martines de Luna, l'altre HA NOM don Pero Cornell, l'altre ha n
 <40, 10> nom don Pero Cornell, l'altre HA NOM don Blasco d'Alagó, e l'altre
 <40, 11> don Blasco d'Alagó, e l'altre HA NOM don Johan Ximenes de Urrea. E
 <40, 11> Urrea. E vós, mossényer, ¿com HAVETS NOM? Respòs Curial: -Amich, yo són
 <48, 29> rcar? Respòs lo haraut: -Ella HA NOM Laquesis, filla del duch de Ba
 <52, 9> respòs que d'Aragó; e que com HAVIA NOM: dix que Festa. -Per ma fe -di

Página 1/3
< >

Print
Save
Design
Quit



Futur

- Ampliació del corpus del català antic.
- Ampliació del corpus de textos paral·lels (traduïts).
- Millora de les eines de gestió de corpus multilingües.
- Perfeccionament de les eines per al processament informatitzat de textos paral·lels.



IVITRA

Institut Virtual Internacional de Traducció



Jornada del Processament Computacional del Català
26 DE MARÇ DE 2009, PALAU ROBERT (BARCELONA)

www.ivitra.ua.es